

# Le Goethéanum et la voix du présent

01.01.1920

De

Rudolf Steiner

<p>Das Goetheanum und die Stimme der Gegenwart</p>	<p>Le Goethéanum et la voix du présent</p>
<p>[822/01] Das Goetheanum in dem schweizerischen Dornach bei Basel soll eine Hochschule für Geisteswissenschaft und eine Pflegestätte eines solchen künstlerischen Lebens sein, das im Sinne dieser Wissenschaft gehalten ist. Sein Bau ist im Frühjahr 1914 begonnen worden. Während des Krieges ist an ihm gearbeitet worden. Die Umfassungswände mit der Doppelkuppel sind vollendet. Ihre architektonisch-plastischen Formen, die Malereien des Innenraumes, die nach neuen Methoden hergestellten Glasfenster zeigen bereits dem Besucher, welche Umhüllung der wissenschaftlichen und künstlerischen Arbeit zgedacht ist, die an diesem Orte geleistet werden soll.</p>	<p>01 Le Goetheanum, situé dans la ville suisse de Dornach près de Bâle, doit être une école supérieure/université de science de l'esprit et un lieu où l'on peut cultiver une vie artistique dans l'esprit de cette science. Sa construction a commencé au printemps 1914. Des travaux y ont été effectués pendant la guerre. Les murs d'enceinte avec le double dôme ont été achevés. Ses formes architecturales-plastiques, les peintures de l'intérieur, les vitraux réalisés selon de nouvelles méthodes montrent déjà au visiteur quel type d'enveloppe est destiné au travail scientifique et artistique qui doit être effectué dans ce lieu.</p>
<p>[822/02] Nicht ein Gebäude in einer geschichtlich überlieferten Kunstform ist in Dornach errichtet worden; was heute schon zu sehen ist, zeigt, daß eine neue Stilart und Form der künstlerischen Durchführung versucht wird. Das Ganze des Baues und jede Einzelheit sind aus demselben Geiste heraus erflossen, der an diesem Orte einen Mittelpunkt seines Wirkens sich schaffen möchte.</p>	<p>02 Ce n'est pas un édifice d'une forme d'art transmise par l'histoire qui a été érigé à Dornach ; ce que l'on peut déjà voir aujourd'hui montre qu'un nouveau style et une nouvelle forme de réalisation artistique sont en train d'être tentés. L'ensemble du bâtiment et chaque détail sont issus du même esprit qui aimerait créer un centre de son activité dans ce lieu.</p>

<p>[822/03] Und dieser Geist will dem Neuaufbau wissenschaftlichen, seelischen und sozialen Lebens dienen. Er ist erwachsen aus der Überzeugung, daß die menschliche Seelenverfassung, die im Beginne des zwanzigsten Jahrhunderts ihren Höhepunkt erreicht hatte, innerlich verwoben ist mit den zerstörenden Kräften, die in der Weltkatastrophe ihre wahre Gestalt geoffenbart haben.</p>	<p>03 Et cet esprit veut servir la reconstruction de la vie scientifique, d'âme et sociale. Elle est née de la conviction que la constitution d'âme humaine, qui a atteint son apogée au début du XXe siècle, est intérieurement entrelacée avec les forces destructrices qui ont révélé leur véritable forme dans la catastrophe mondiale.</p>
<p>[822/04] Wie der Bau in seiner Gestaltung eine Einheit darstellen will mit allem, was in ihm geleistet werden soll, so wird erstrebt, daß das von Dornach ausgehende geistige Wirken die seelische Stoßkraft entwickle, die gestaltend sein kann für eine wahre sittliche, soziale und technische Lebenspraxis.</p>	<p>04 Tout comme le bâtiment dans sa conception veut représenter une unité avec tout ce qui doit y être accompli, on s'efforce de faire en sorte que le travail spirituel émanant de Dornach puisse développer l'élan spirituel qui peut être formateur pour une véritable pratique morale, sociale et technique de la vie.</p>
<p>[822/05] Für den modernen Menschen bestand ein Abgrund zwischen seinem seelischen Erleben und der Praxis des Lebens. Durch Illusionen täuschte er sich über diesen Abgrund hinweg. Er glaubte, Wissenschaft und Kunst aus der Lebenswirklichkeit zu schöpfen und diese Wirklichkeit mit seinem Geiste zu durchdringen. Diese Illusionen sind die wahren Ursachen der verheerenden Weltkatastrophe und der sozialen Nöte der Gegenwart. Der moderne Mensch fand in Wissenschaft und Kunst nicht den Geist; deshalb wurde seine Lebenspraxis zur geistleeren Routine.</p>	<p>05 Pour l'humain moderne, il y avait un abîme entre son expérience d'âme et la pratique de la vie. Par des illusions, il s'est trompé lui-même sur cet abîme. Il croyait qu'il pouvait tirer la science et l'art de la réalité de la vie et qu'il pouvait pénétrer cette réalité avec son esprit. Ces illusions sont les véritables causes de la catastrophe mondiale dévastatrice et des difficultés sociales actuelles. L'humain moderne n'a pas trouvé l'esprit dans la science et l'art ; par conséquent, sa pratique de la vie est devenue une routine sans esprit.</p>
<p>[822/06] Der sozialen Lebenspraxis, der mechanisch orientierten Technik, dem veräußerlichten Rechtsleben fehlen die Antriebe, die nur entstehen können, wenn im Innern der Menschen die Seelen den Geist erleben.</p>	<p>06 À la pratique sociale de la vie, à la technique à orientation mécanique, à la vie juridique externalisée manquent des impulsions qui ne peuvent surgir que lorsque les âmes font l'expérience de l'esprit dans l'intérieur de l'humain.</p>

[822/07] Die im Goetheanum zu Dornach zu pflegende Geisteswissenschaft hat aus sich heraus eine soziale Lebensansicht getrieben, den Impuls von der Dreigliederung des sozialen Organismus, der echte Lebenspraxis aus wirklicher Geist-Erkenntnis gewinnen möchte. Der alles Utopistische dadurch vermeiden möchte, daß er aus der Geist-Wirklichkeit heraus schafft.

07 La science de l'esprit à cultiver au Goetheanum de Dornach a propulsé d'elle une façon sociale d'envisager la vie, l'impulsion de la tri-articulation de l'organisme social, qui aimerait gagner une pratique de la vie réelle à partir d'une connaissance de l'esprit réelle. Elle aimerait éviter toute utopie en créant à partir de la réalité de l'esprit.

[822/08] Was die Seelen brauchen, um ihr volles Menschentum zu erleben, soll in Dornach ebenso gepflegt werden wie das Technische des äußeren Lebens. Die Geistesrichtung, die hier ihren Mittelpunkt sich bilden will, möchte für die Werkstätte lebensfördernder Technik, für die soziale Gestaltung der Menschenarbeit ebenso schaffen wie für den Aufbau des Seelenlebens. Sie bedarf der Mitarbeit aller derer, die unbefangen genug sind, um zu sehen, daß dem modernen Leben fehlt, was sie schaffen möchte.

08 Ce dont les âmes ont besoin pour vivre pleinement leur humanité devrait être cultivé à Dornach justement ainsi que le technique de la vie extérieure. L'orientation d'esprit qui veut se former son centre ici aimerait travailler justement ainsi pour l'atelier de technologie de promotion de la vie, pour le façonnage social du travail humain comme pour l'édification de la vie de l'âme. Elle a besoin de la collaboration de tous ceux qui sont suffisamment impartiaux pour voir que manque à la vie moderne, ce qu'elle aimerait créer.

[822/09] Um den Dornacher Bau zu vollenden, ist noch fast ebensoviel Opfersinn solch Unbefangener notwendig, wie sich schon geoffenbart hat in der Möglichkeit, ihn bis zu seinem gegenwärtigen Stande zu bringen. Aber auch mit der Vollendung dieses Baues wäre noch nichts erreicht für die Ziele, denen mit ihm gedient werden soll. Mit dieser Vollendung parallel gehen müssen praktische Lebensinstitutionen, die in der Richtung der von ihm repräsentierten Geistesarbeit gestaltet sind. Ganz praktische Lebensinstitutionen, wie technische und soziale Unternehmungen, müssen das Lebenfördernde seiner Kräfte erweisen. Es muß dahin kommen, daß es nicht mehr lächerlich wirkt, wenn der Geist, der eine Weltanschauung schaffen will, auch in der Begründung technischer Betriebe, finanzieller Institute, wissenschaftlicher Versuchsanstalten sich betätigt.

[822/10] In der Freien Waldorfschule zu Stuttgart wirkt bereits die hier gemeinte Geistesrichtung. Auch Menschen, die sie da noch dulden, weil sie sich auf « geistigem » Felde betätigt, werden heute noch fordern, daß sie die « Finger weglassse » von Einrichtungen, über die nur der « Praktiker » urteilsfähig sein soll.

09 Pour achever le bâtiment de Dornach, il faut encore presque autant de sens du sacrifice de la part de telles personnes sans préjugés que ce qui s'est déjà révélé dans la possibilité de l'amener à son état actuel. Mais même avec l'achèvement de ce bâtiment, rien ne serait encore réalisé pour les objectifs qu'il est censé servir. Parallèlement à cette réalisation, il faut que des institutions pratiques de la vie soient façonnées dans le sens du travail de l'esprit représenté par lui. Des institutions très pratiques de vie, telles que des entreprises techniques et sociales, doivent prouver le caractère promoteur de vie de ses forces. Cela doit en venir à ce que cela ne semble plus risible lorsque l'esprit qui veut créer une façon de voir le monde est aussi actif dans la création d'entreprises techniques, d'instituts financiers, de stations scientifiques expérimentales.

10 À l'école libre Waldorf de Stuttgart, l'orientation d'esprit pensée ici œuvre déjà. Même les humains qui la tolèrent encore là-bas, parce qu'elle s'active sur champs "spirituels", exigeront encore aujourd'hui qu'elle "garde ses doigts loin" d'institutions sur lesquelles seul le "praticien" devrait être capable de juger.

[822/11] Auf diesem Gebiete ist eines der mächtigsten Vorurteile zu überwinden. Die Persönlichkeiten, die sich heute schon gefunden haben, um an dieser Überwindung durch praktische Arbeit mitzuwirken, setzen sich dem Vorwurf der lebensfremden Schwärmerei aus. Sie glauben zu wissen, daß die Menschheit aus manchen Nöten erst herauskommen wird, wenn die Schwärmerei derer durchschaut sein wird, die sie heute der Schwärmerei fälschlich bezichtigen. Aber die Zahl solcher Persönlichkeiten, die gegenwärtig trotz solchen Vorwurfs ihre Kräfte in den Dienst echter Lebenspraxis stellen, ist noch gering. Einrichtungen sind im Werden, die dieser Lebenspraxis Grundlagen schaffen wollen. Ob es gelingen kann, das wird davon abhängen, daß möglichst viele Menschen sich finden, die sich mit den wenigen zusammentun wollen.

Dans ce domaine, l'un des préjugés les plus puissants doit être surmonté. Les personnalités qui se sont déjà trouvées aujourd'hui à collaborer à ce dépassement par un travail pratique s'exposent au reproche de la rêverie étrangère à la vie. Ils croient savoir que l'humanité se sortira en premier de bien des difficultés lorsque la rêverie de ceux qui les accusent maintenant à tort d'être 11 rêveurs n'aura pas été percée. Mais le nombre de telles personnalités est encore restreint qui, à l'heure actuelle, malgré ces accusations, mettent leur énergie au service d'une véritable pratique de la vie. Des institutions qui veulent jeter les bases de cette pratique de la vie sont en devenir. La réussite dépendra de la capacité à trouver le plus grand nombre possible d'humains désireux d'unir leurs forces à celles d'un petit nombre.

[822/12] Auf internationaler Grundlage nur kann Günstiges in dieser Richtung gewirkt werden. Denn dem Geiste, der hier gemeint ist, liegt engherziges Errichten von Menschheitsschranken, seinem Wesen nach, ferne. Notwendig aber ist ihm das einheitliche Umfassen des seelischen und des praktisch-materiellen Lebens. Aus diesem Untergrunde heraus möchte er seine Arbeit an der Bewältigung auch der « sozialen Frage » leisten. Er glaubt, in aller Bescheidenheit sagen zu dürfen, daß er aus dieser Grundlage heraus in engen Kreisen schon gewirkt hat, bevor im Ausbruch der Weltkatastrophe sein Widerpart das wahre Antlitz gezeigt hat. Er versteht, daß er vor dieser laut sprechenden Tatsache nur von wenigen gehört werden konnte. Er glaubt, daß jetzt aus den Nöten der Zeit heraus ihm Verständnis entgegengebracht werden müßte. Mit Völkerbünden aus dem alten Geiste heraus wird des neuen Lebens Wachstum nicht gefördert; aus dem neuen Geiste wird der Völkerbund als etwas Selbstverständliches erwachsen. Die alten Seelenverfassungen werden kein neues soziales Leben tragen; aus der Erneuerung des Seelenlebens wird der soziale Aufbau sich mit innerer Notwendigkeit ergeben.

12

Ce n'est que sur une base internationale que des choses favorables peuvent être faites dans ce sens. Car l'esprit qui est pensé ici est bien loin de l'érection bornée de barrières à l'humanité. Ce qui lui est nécessaire, cependant, c'est l'embrassement unifié de la vie de l'âme et de celle matérielle pratique. C'est de ce soubassement qu'il aimerait fournir son travail à surmonter aussi la "question sociale". Il croit, en toute modestie qu'il a la permission de dire qu'il a déjà travaillé en cercle étroit à partir de cette base avant que son adversaire ne montre son vrai visage lors du déclenchement de la catastrophe mondiale. Il comprend qu'avant ce fait parlant bruyamment, il ne pouvait être entendu que par peu. Il croit que maintenant, à partir des besoins du temps, de la compréhension devrait pouvoir lui être apportée en vis-à-vis. La croissance de la nouvelle vie ne sera pas favorisée par des alliances de nations basées sur l'ancien esprit ; la Société des Nations se développera à partir du nouvel esprit comme quelque chose d'évident. Les anciennes constitutions de l'âme ne porteront aucune nouvelle vie sociale ; c'est du renouvellement de la vie de l'âme que se donnera la reconstruction sociale avec une nécessité intérieure.

[822/13] Gar mancher spricht heute schon: Eine Belebung erstorbener oder abgedämpfter Menschenkräfte aus dem Geiste heraus tut not. Doch sieht man näher zu, so bleibt die Frage ohne Antwort: Welches ist der Inhalt des neuen Geistes? Im Goetheanum zu Dornach möchte man aber gerade von diesem Inhalt sprechen, möchte für diesen Inhalt arbeiten. Denn nicht der bloße Appell an den Geist kann in dieser Zeit helfen, sondern allein der erkannte und in die Lebensarbeit aufgenommene Geist. Aber dieser Geist will selbst erarbeitet sein. Er will alles wissenschaftliche Forschen durchdringen; nicht bloß von einer sich von ihm selbst fernhaltenden Wissenschaft als Nebenerscheinung geduldet sein. Er will nicht da sein, damit der im Fabrikbetrieb Arbeitende ihn finde, wenn er die Fabrik verläßt; er will in der Arbeit der Fabrik selbst, in ihrer ökonomischen und technischen Orientierung leben. Er will nicht eine Lebenspraxis, die auch für geistige Interessen « Zeit übrig läßt »; er will keine Zeit übrig lassen, in der er nicht wirkt. Er will nicht eine Kunst, die das « nüchterne » Leben verschönt; er ist sie klar darüber, daß echtes Leben sich naturgemäß künstlerisch gestaltet.

[822/14] So ist Dornach und was mit ihm zusammenhängt gedacht; es kann eine volle Wirklichkeit werden, wenn erkannt wird, wie dieser « Gedanke » aus den Wurzeln des wirklichen Lebens heraus arbeiten will.

Certains disent déjà aujourd'hui qu'une renaissance des forces humaines mortes ou échappées de l'esprit est nécessaire. Mais si l'on y regarde de plus près, la question reste sans réponse : quel est le contenu du nouvel esprit ? Mais au Goetheanum de Dornach, on aimerait parler précisément de ce contenu, on aimerait travailler pour ce contenu. Car ce n'est pas le pur appel à l'esprit qui peut aider en ce moment, mais seulement l'esprit qui est reconnu et repris dans le travail de la vie. Mais cet esprit veut lui-même être élaboré. Il veut pénétrer/embrasser toute recherche scientifique ; il ne veut pas purement être toléré comme un effet secondaire par une science qui se tient à l'écart. Il ne veut pas être là pour que ceux qui travaillent dans l'usine le trouvent à leur sortie de l'usine ; il veut vivre dans le travail de l'usine elle-même, dans son orientation économique et technique. Il ne veut pas d'une pratique de la vie qui « laisse du temps de reste » aussi pour des intérêts spirituels ; il ne veut pas laisser du temps de reste dans lequel il n'œuvre pas. Il ne veut pas d'un art qui embellit la vie "sobre/prosaïque" ; il est clair sur ce que la vraie vie se façonne artistiquement conformément à la nature.

14 Dornach est ainsi, et ce qui est pensé avec en pendant ; cela peut devenir une pleine réalité lorsqu'on reconnaît comment cette "pensée" veut œuvrer à partir des racines de la vie réelle.  
Trad. F. Germani v. 01 - 21/12/2020